

LA MITOLOGÍA DE NATALE CONTI, TRADUCIDA POR MONTLYARD, REVISADA Y AUMENTADA POR I. BAUDOIN, PARÍS, 1627

Antonio Moreno Garrido

RESUMEN

En este trabajo el autor estudia la edición de 1627 de la Mitología de N. Conti, traducida al francés por I. Montlyard, y aumentada por J. Baudoin, a la que se suma «Las Investigaciones acerca de la Mitología», del mismo Baudoin, que aparecen al final del volumen, con artística encuadernación del siglo XVII. Se detiene en las magníficas ilustraciones, grabadas en talla dulce, la mayor parte por C. David, dos por Michel L'asne o Lasne, y el resto sin firma. Finalmente incluye un Apéndice con el sumario completo del contenido del volumen estudiado.

SUMMARY

The present study deals with the 1627 edition of N. Conti's *Mythology*, in the French translation by I. Montlyard, and extended by J. Baudoin, together with Baudoin's own «Investigaciones acerca de la mitología», which appears at the end of the volume. The edition was artistically bound in the 18th century. We consider especially the magnificent illustration, (soft engraving), most of them by C. David, two by Michel L'asne o Lasne, and the others unsigned. Finally, we include an appendix with a complete summary of the contents.

La obra lleva por título: «*MYTHOLOGIE/ OU / EXPLICATION/ DES FABLES/ OEUVRE D' EMINENTE/ Doctrine, et d' agreable Lecture./ CY DEVANT TRADVITTE/ PAR I. DE MONTLYARD./ EXACTEMENT REVEVE EN CETTE DERNIERE/ Edition, et augmentée d' un Traitté des Muses; De plusieurs remarques/ fort curieuses; De diverses Moralitez touchant les principaux/ Dieux; Et d' un Abbregé de leurs Images./ Par I. BAUDOIN.*» A PARIS,/ Chez Pierre Chevalier, rue S. Jacques/ à l' Image S. Pierre, près les Mathurins/ ET/ SAMUEL THIBOUST, au Palais en la Gallerie/ des Prisonniers./ M. DC XXVII./ AVEC PRIVILEGE DU ROY. (Mitología o Explicación de las Fábulas, obra de eminente doctrina y de agradable lectura. Ahora traducida por I. de Montlyard. Cuidadosamente revisada en esta última edición y aumentada con un tratado de las Musas, con diversas notas muy curiosas, con diversas moralejas que tocan a los principales dioses; Y con un compendio de sus imágenes por I. Baudoin).

En el mismo volumen aparece también «*RECHERCHES/ TOUCHANT/ LA/ MYTHOLOGIE/ DIVISEES*

EN IIII. TRAICTEZ./ RECVEILLIS DES ANCIENS/ AUTHEURS/ Par I. BAUDOIN, «A PARIS, / Chez PIERRE CHEVALIER, rue S. Jacques/ à l'Image S. Pierre, prés les Mathurins./ ET/ SAMUEL THIBOUST, au Palais en la Gallerie/ des Prisonniers./ M. DC XXVII/ AVEC PRIVILEGE DU ROY. (Investigaciones acerca de la Mitología. Divididas en Cuatro Tratados, Recogidas de los Antiguos Autores. Por I. Baudoin).

Los Autores: Natale Conti, I. de Montlyard, I. Baudoin

I. de Baudoin, —hombre de letras francés, literato e historiador, nacido en Pradelles (Alto Loira) en 1590 y muerto en París en 1650— es el principal protagonista e impulsor de la edición francesa de 1627.

Baudoin, uno de los primeros miembros de la Academia Francesa, fue un perfecto conocedor y difusor de los clásicos. Así lo demuestran sus traducciones de Suetonio, Tácito, Casio y otros¹.

En los preliminares de la *Mythologie*, que nos ocupa, escribe: «*Car pource qui touche cette Version en general, la gloire en est entierement devē à I. de Montliard, quil' a le premier mise en nostre langue, du Latin de Noël Le Comte...*»². En efecto, a Juan de Montlyard, Señor de Melleray —literato francés del siglo XVI y principios del XVII— se debe la traducción al francés de la obra de Natali Conte, en 1597³.

Natale Conti, «*que aparece citado* —escriben Iglesias Montiel y Alvarez Morán, autoras de la traducción castellana de la Mitología- *como Natale Conti, o latinizado en Natalis Comes, Natalis Comitum, o Natalis de Comitibus, o con la denominación francesa de Noël le Comte...*»⁴ es el iniciador del trabajo. Las citadas autoras, en la Introducción a la mencionada traducción castellana, escriben «*Existe también una traducción francesa debida a I. de Montlyard y dedicada a Monsieur Le Baron de Vignollesca que, como el propio traductor indica, es un extracto del latín de Noël le Comte y aumentada en algunos lugares por él mismo. Aparece en París en 1599 y se reedita en Lyon 1604, * 1607, en Rouen 1611 y en París 1627*»⁵. A pesar de citar la edición francesa de 1627, no aluden para nada a I. Baudoin, que introduce, entre otras novedades, las preciosas ilustraciones en talla dulce debidas a los buriles de M. Lasne o L'asne entre otros.

Julián Gállego alude —si bien escuetamente— a la edición francesa de 1627: «*La Mitología, de Natale Conti, aparecida en Venecia, 1551, es citada una sola vez por Moya, varias por Vitoria. Su versión francesa (1627) de J. de Montlyard fue revisada por el célebre emblemista Jean Baudoin*»⁶.

Jean Seznec en su libro: «*Los Dioses de la Antigüedad en la Edad Media y el Renacimiento*», aunque también de forma breve, sí recoge la labor de Baudoin en la difusión de la Mitología de Conti en Francia y escribe: «*Autor de un compendio (se refiere a Baudoin) aparecido en París en 1627: Mitología o Explicación de las Fábulas [de Conti] traducida en otro tiempo por J. de Montlyard, exactamente revisada...y aumentada con un Tratado sobre las Musas [el de Gyraldi] de diversas moralidades...y de un resumen de las Imágenes de los Dioses [el Libellus]. Las ilustraciones de este compendio derivan de las de Cartari*»⁷. Por otra parte, Rosa López Torrijos, en su trabajo sobre «*La mitología en la pintura española del Siglo de Oro*», aunque cita repetidas veces la obra de Conti, no alude a la versión francesa de Baudoin⁸.

Brunet —en su conocido *Manuel du Libraire*— recoge y escribe a propósito de nuestra obra en el apartado dedicado a J. Baudoin y su producción literaria: «*...entre los cuales se puede citar por las figuras de Mich. Lasne y otros grabadores por los que está adornada la Mythologie o explicación de las fábulas. París, P. Chevalier... 1627*»⁹.

Las Ilustraciones

La obra está magníficamente ilustrada por 10 estampas grabadas, en talla dulce, a las que se suma el frontispicio. Este y algunas de ellas están firmadas por C. David. Varias van sin firma y el resto las rubrica M. Lasne o L'asne. Las ilustraciones son a toda página y salvo el frontispicio, el resto encabeza cada uno de los Libros en los que se divide el Tratado. Voy a comentarlas brevemente, empezando por las que van firmadas.

Las láminas grabadas por C. David: Frontispicio, Figuras V, VI, VII y VIII

C. David —burilista francés nacido en París en 1600 y muerto en la misma ciudad en 1636¹⁰— declara su autoría en cinco estampas a saber: Frontispicio y las Figuras V, VI, VII y VIII. La primera de éstas está grabada sobre motivo de Daniel Rabel. Sobre éste se sabe que fue un pintor y grabador francés que vivió de 1578 a 1640. Hijo del también pintor y grabador Juan Rabel. Según Mariette, además del retrato, su verdadera especialidad, pintaba flores e insectos e igualmente y con no menos habilidad, dibujos a pluma y caricaturas. María de Médicis le encargó el retrato de la prometida de Luis XIII, Ana de Austria. Algunos autores piensan que murió en 1628.

Frontispicio

El Frontispicio mide 325 x 200 mm., está grabado en talla dulce, como el resto de las ilustraciones. El centro de la composición lo ocupa una cartela ovoidal en cuyo campo leemos: «*MITHOLOGIE/ Ou/ EXPLICATION DES FABLES./ EDITION NOVUELLE/ Illustrée/ de Sommaires sur chas-l que livre, et de Figures en/ Taille douce; /Avec une Augmentation de plusieurs/ belles Recherches accommodees au/ Suiet/ Le tout recueilly des plus celebres Au-/ theurs, et dedié/ A MONSEIGNEUR DE CANAPLES/ Par I. BAUDOIN*». El marco de la cartela —decorado con motivos clásicos, ovas y flechas— está presidido por la figura de la diosa Juno, sedente sobre el pavo real y exhibiendo sus otros atributos, cetro con el cuclillo y granada, en sus brazos extendidos, derecho e izquierdo respectivamente. Júpiter sedente sobre el águila, — que a su vez descansa en un pedestal de nubes y venera marina—, portando sus atributos más característicos, ocupa el lado izquierdo de la cartela. Saturno con su tridente —ocupa el lado derecho, sedente sobre éste— y con la concha marina, con los caballos en su interior, a sus pies sirviéndole de pedestal. El lado inferior lo ocupan dos esfinges, que flanquean una venera con rostro antropomorfo, que cierra la cartela. Dicha venera, sirve de unión con otra cartela casi circular, con marco engalanado con guirnalda de frutos, en cuyo interior leemos «*A PARIS/ Chez Pierre Chevalier/ Rue Saint Jacques al Limage Saint Pierre et/ Samuel Thiboust au/ Palais en la Gallerie/ des Prisonniers*». En el ángulo inf. izquierdo, dentro de la línea de enmarque «*Avec Privilege du Roy*». En el áng. inf. derecho, dentro de la línea de enmarque: «*M DC XXVII Rabel. invet. C. David Sculpsit*».

La parte superior de la composición nos ofrece, sedentes sobre nubes que les sirven de soporte, a los

principales dioses del Olimpo. De izquierda a derecha vemos a Apolo al que identificamos por la lira. Atenea, con su lanza, escudo, casco y lechuza. Hermes, con su inconfundible pétaso y del Kerukeion.

En la parte inferior de la composición vemos a la izquierda a Saturno con su podadera e hijo a punto de devorar. Vulcano, con el yunque y martillo que lo identifican. Hércules, con la piel de león, que le cubre la cabeza, apoyándose en su maza. A la derecha vemos a los dioses de los infiernos Plutón y Perséfone con Cervero a sus pies.

Se trata de un correcto grabado en talla dulce, de cuidado dibujo y clásica medida propia del buril.

Figura V

V. FIGURE, Representant Mercure, Pan, les Satyres, Bacchus, Syllene, les Bacchantes, Ceres, et Priape Dieu des Jardins. (Representando a Mercurio, Pan, Los Sátiros, Baco, Silene, Las Bacantes, Ceres y Príapo dios de los jardines).

La estampa mide 230 x 190 mm. Está grabada en talla dulce, sobre cobre. En el áng. inf. izqui. leemos «C. David ft.»

La composición se divide en cinco escenas. Estas se distribuyen en tres niveles. Dos en el superior (De izquierda a derecha): «Mercure, dieux de elloquence escorte des pasagers. Dieu des pasteurs»; «Pan Les Satires». En el nivel central una cartela encierra a «Ceres arcadiere, Ceres scilienne». Las escenas del nivel inferior se dedican (De izquierda a derecha) «Baccus, Baccus et les Baccantes» y a «Priapo, Priape dieu des jardins».

Como las anteriores nos ofrece un correcto dibujo, propio de la técnica a buril y un estilo de clara influencia flamenca.

Figura VI

VI. FIGURE, Qui demontre l'Aurore, Frixe, Helle, Iason, et Medee, Circe, Marsyas, et Apollon. (Que muestra la Aurora, Frixo y Helle, Jasón y Medea, Circe, Marsias y Apolo). La estampa mide 230 x 190 mm. Está grabada en talla dulce, sobre cobre. En el ángulo inferior derecho leemos «C.D.». (Monograma de Charles David).

La composición se estructura en tres niveles, que contienen dos escenas cada uno. El superior —de izquierda a derecha— nos ofrece: «Aurore» y «Frixe et Helle». El nivel central muestra a «Jasón» y a «Medea». El inferior —de izquierda a derecha— ofrece «Soldas dulce, Circe» y «Marcias, Apolon».

La estampa muestra un correcto dibujo y las habituales influencias flamencas.

Figura VII

VII. FIGURE, D'Hercule, de Persee, de Meduse, des Syrenes, des Muses, et des Harpyes. (De Hércules, De Perseo, De Medusa, De las Sirenas, De las Musas y de las Arpias). La estampa mide 230 x 190 mm. Se trata de una talla dulce, sobre cobre. En el áng. inf. derecho, dentro de la línea de enmarque leemos: «C. David f.».

La composición nos ofrece cinco escenas dispuestas en tres niveles. El superior está dedicado a Hércules —de izquierda a derecha— vemos: «Hércules Mangeant», «Hercule arme», «Hercule Elloquent». El nivel central —se reduce a dos cartelas que ocupan un reducido espacio a la derecha de la composición— nos ofrece de izquierda a derecha: «Perseus, Meduse» y «Sirenes». El nivel inferior muestra de derecha a izquierda: «Les Muses» —ocupando casi la mitad del lado izquierdo de la estampa— y «Les Furies/Aletto. Tesifone. Megere».

La estampa ofrece las mismas características estilísticas que las anteriores.

Figura VIII

VIII. FIGURE, Qui represente Scylle et Caribde, les Tritons et les Nereides, Neptune et Amphitrite, Glauque, Dieu Marin; les Vents, Cephise, ensemble Castor et Pollux. (Que representa Escila y Caribdis, los Tritones y las Nereidas, Neptuno y Anfítrite, Glauco, dios marino; los Vientos, Céfito junto a Castor y Polux). La estampa mide 225 x 190 mm. Es una talla dulce, sobre cobre. En el áng. inf. derecho, dentro de la línea de enmarque leemos: «C. David f.».

El espacio compositivo se divide en dos partes. Cada una de ellas nos ofrece, a la izquierda una serie de motivos —de menor tamaño— y a la derecha uno, de mayores proporciones.

La superior —de izquierda a derecha— muestra, con una pequeña leyenda: «Cariddi é Sille»; «Triton et Nereide». Bajo estos motivos: «Glauque dieu Marin». A la derecha, vamos a: «Neptune Dieu de la mer Et/Anfitrice sa femme».

La inferior a la izquierda articula los motivos en tres niveles de arriba a abajo: «Figure des vent/ Boree austral, Eura et Zefir», «Cefise Fleve», «le Po Fl». A la derecha se nos muestra a «Castor Pollux».

Como las anteriores la estampa ofrece un correcto dibujo logrado con el buril y un estilo que aúna el clasicismo con claras connotaciones flamencas.

Las estampas grabadas por Michel Lasne o L'asne: Figuras I y II

Michel Lasne o L'asne firma las Figuras I y II. Fue un destacado burilista francés nacido en Caen en (1590 ó 1595) y muerto en París en 1667)¹¹.

Figura I

I. FIGURE, Ousont dipeints divers Sacrifices, faicts a Neptune, à Iupiter, à Bacchus, à Ceres, et à Diane. (En donde están pintados diversos sacrificios hechos a Neptuno, a Júpiter, a Baco, a Ceres y a Diana). La estampa mide 225 x 190 mm., se trata como las restantes de una talla dulce sobre cobre. En el ángulo inferior derecho, dentro de la línea de enmarque leemos: «M. Lasne».

La composición está dividida en dos partes. La superior representa (de izquierda a derecha y de arriba a abajo) los sacrificios dedicados a Júpiter, a Neptuno, a Ceres y a Baco, como lo indica un pequeño pie debajo de cada uno de ellos.

La inferior se ocupa, como señala un pequeño pie, de los sacrificios a la diosa Diana.

La estampa, de correcto y limpio buril, denota una clara influencia flamenca.

Figura II

II. FIGURE, Qui est comme un Abbregé de se qui touche les Statues et les Medailles de Iupiter. (Que es como un compendio de lo que toca a las medallas de Júpiter). La estampa mide 228 x 190 mm. Se trata también de una talla dulce, sobre cobre. En el ángulo inferior izquierdo dentro de la línea de enmarque leemos: «M. Lasne».

La composición nos ofrece, de izquierda a derecha y de arriba a abajo, «Image de Iupiter dieu des dieux Anticques qui demonstre la nature de Dieu et sa puissan et bonte». (Imagen de Júpiter dios de los dioses antiguos que demuestra la naturaleza de Dios y su poder y bondad) «Image de Iupiter signifiant la puissance et providens de Dieu». (Imagen de Júpiter significando el poder y providencia de Dios) «Iupiter foudroiant». (Júpiter fulminante); «Image de ioracle des Iupiter Hamon des troglodi». (Imagen del oráculo de Júpiter Hamón de los trogloditas); «Iupiter Hamon es arcadius et des Egiptiens». (Júpiter Hamón de los Arcadios y de los Egipcios).

La estampa, como la anterior, muestra un correcto uso del buril y un estilo con ciertas connotaciones manieristas italoflamencas.

Ilustraciones sin firma: Figuras III, IV, IX y X

El resto de las ilustraciones van sin firma pero están en la misma línea estilística. Son las Figuras III, IIII, IX y X.

Figura III

III. FIGURE, Qui contient generalment tout ce que les Poetes ont seint de L'Enfer, des Parques, et des Furies. (Que contiene en general todo lo que los Poetas han sentido del Infierno, de las Parcas y de las Furias). La estampa mide 231 x 192 mm. Se trata de una talla dulce, sobre cobre. Sin firma.

La composición se divide en seis escenas. De izquierda a derecha y de arriba a abajo nos ofrece a: «Pluton, Proserpine y Cerbere»; «Charon»; «Hecate, Diane, Lucine, Diane chaceresis»; «Les Furies»; «Le sommeil, La Nuit»; «Lachesis, Atropos, Clotto».

La estampa está en la misma línea que la Figura II.

Figura IV

III. FIGURE, Ou se voy ent les Tableaux des Penates, d'Apollon, d'Esculape, de la Fortune, des Genies, de Venus, des Amours, et des Graces. (Donde se ven la representación de los Penates, De Apolo, De Esculapio, De la Fortuna, De los Genios, De Venus, Des Amours y De Las Gracias). La estampa mide 230 x 190 mm. Es una talla dulce, sobre cobre. Sin firma).

La composición se divide en siete escenas. De arriba a abajo y de izquierda a derecha vemos: «Disus Penate»; «Apolon»; «Esculape»; «Fortune»; «mouais Genis, le bon Genis»; «Venus et les Amours»; «Les Gracies».

La estampa está en una línea estilística parecida a la primera figura.

Figura IX

IX. FIGURE, De Ganymede, de Bellerophon, de la Chimere, de Sphins, de Narcisse, de Nemesis, de la Fortune, d'Ops Mere des Dieux, et des Corybantes. (De Ganimedes, De Belerofonte, De la Quimera, De la Esfinge, De Narciso, De Némesis, De la Fortuna, De Ops madre los dioses, y de los Coribantes). La estampa mide 227 x 190 mm. Es una talla dulce, sobre cobre. Sin firma.

El espacio compositivo se divide en tres niveles. El superior —de izquierda a derecha— nos muestra con una leyenda que ayuda a su identificación: «Ganimedes»; «Chimere» y «Belerophon». El central —de izquierda a derecha— dentro de una cartela «Jugement de/ Midas», «Sfinz» y debajo de este motivo, también dentro de una cartela, «Ecco» y «Narcisse». El nivel inferior —de izquierda a derecha— «Nemesi», «Fortune» y «Opes mere des dieux/ avec ses sacerdots dioz/ Coribantes».

En la misma línea estilística que las anteriores.

Figura X

X. FIGURE, de Saturne, de Iunon, de Phebus, de Diane, de Minerve, et des Heures. (De Saturno, De Juno, De Febo, De Diana, De Minerva y de las Horas). La estampa mide 227 x 190 mm. Es una talla dulce, sobre cobre. Sin firma.

La composición se divide en dos partes. La superior —de izquierda a derecha— nos muestra a «Saturne», «Gunon» y «Iunon femme de Iupiter Represent/ lair et Iris, sa messagere qui/ est larc en Ciel».

La parte inferior —de izquierda a derecha— «Minerve», dentro de una orla de nubes «Phebus y Diane» y debajo «Les Heures».

Ejemplar estudiado

Digamos finalmente que la «Mitología» y «Las Investigaciones acerca de la Mitología», que nos ocupan, aparecen en edición cuidadísima, de amplios márgenes, en doble folio (437 x 290 mm). El ejemplar que hemos consultado, tiene una extraordinaria encuadernación de época, lomera cuajada, dorados en los planos, cantos, contracantos y cortes. En ambos planos, también en oro, leemos esta inscripción: «Livres de la Bibliotheque de Monsieur le Marquis de la Vieville».

La obra está dividida en diez libros. Cada uno de éstos se articula en Capítulos. Aludiré al título de ellos en el Apéndice, que incluyo al final del trabajo.

Sirvan estas consideraciones para recordar y difundir, más ampliamente, entre los lectores de habla hispana, la interesante y muy cuidada edición francesa de 1627 de la «*Mitología de Natale Conti, traducida por Montlyard y ampliada por Baudoin*» y de las «Investigaciones acerca de a Mitología. Divididas en Cuatro Tratados, Recogidas de los Antiguos Autores, por I. Baudoin».

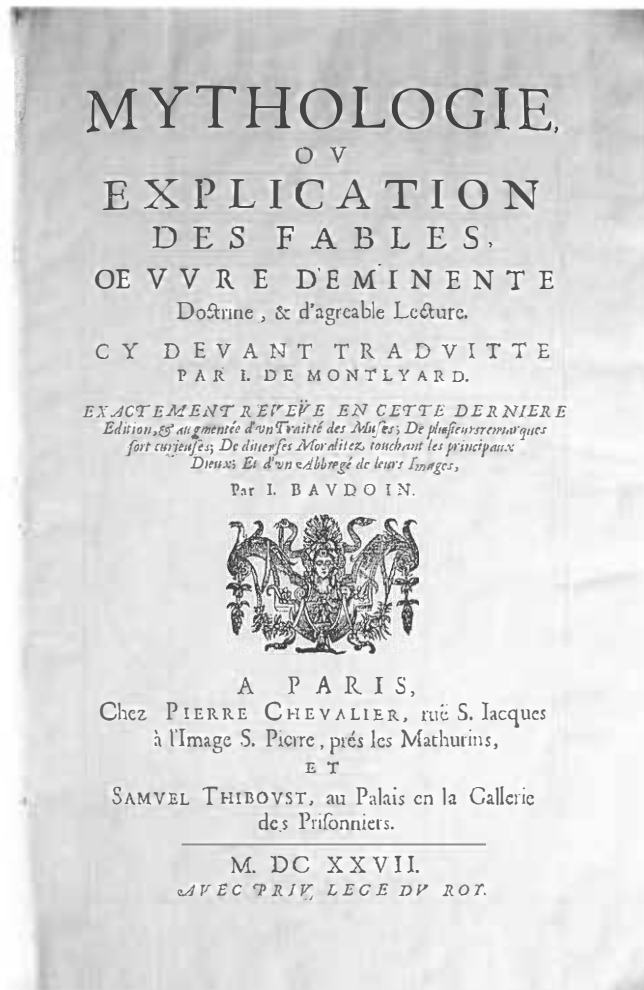


LÁMINA I.- Figura 1. Portada de la Mitología de N. Conti, París, 1627.

Figura 2. DAVID, C. Frontispicio de la Mitología de N. Conti, París, 1627.



LÁMINA II.- Figura 1. Portada de las Recherches... de J. Baudoin, París, 1627.

Figura 2. L'ASNE, M. Ilustración de la Mitología de N. Conti, París, 1627.

NOTAS

1. J. Baudoin fue lector de la Reina Margarita. Formó parte de la Casa del Mariscal Marillac. El Canciller Ségnier le concedió una pensión. Tradujo obras modernas de Bacon, Tasso y Sidney. Hizo una edición de la obra de Bosio, *Histoire des Chevalier de l'ordre de Saint Jean de Jerusalem*, traducida por Boissat. Entre sus escritos citaré: *Larmes d'Heraclite*, Lyon, 1609 y *Discours d'un fidele français sur la majorité du Roi*. París, 1614.

2. BAUDOIN, I. *Mythologie our Explication des Fables. Oeuvre D' eminente Doctrine...Par...A París, 1627*. Preface sur le Suiet de cette Deuvre.

3. Juan de Montlyard, profesó el Protestantismo y a causa de sus creencias religiosas tuvo que refugiarse en Ginebra. Fue Pastor de Draillans. Entre sus traducciones al francés habría que citar, además de la que nos ocupa, la que hizo de *Les Hieroglyphiques* de Jean Pierre Valerian, 1615.

4. CONTI, Natale. *Mitología*. Traducción, con Introducción, Notas e Indices de Rosa M^a Iglesias Montiel y M^a Consuelo Alvarez Morán, Murcia, Universidad Secretariado de Publicaciones, 1988, p. 7.

5. Ibid, p. 32.

6. GALLEGO, Julián. *Visión y Símbolos en la pintura Española del Siglo de Oro*, Madrid, Aguilar, 1972, pp. 79-80.

7. SEZNEC, Jean. *Los dioses de la Antigüedad en la Edad Media y el Renacimiento*. Versión castellana de Juan Aranzadi, Madrid, Taurus, 1983, p. 256, n. 90.

8. LÓPEZ TORRUOS, ROSA. *La mitología en la pintura española del Siglo de Oro*, Madrid, Cátedra, 1985.

9. BRUNET, Jacques-Charles. *Manuel du Libraire et de L' Amateur de Livres*, París, G.P. Maisonneuve et Larose, Editeurs, s. a. Tomo Premier, p. 704.

10. Sobre este burilista ver BASAN, F. *Dictionnaire des Graveurs Anciens et Modernes...Par... Premiere Partie*, A París, Chez De Lormel..., M. DCC. LXVII (1767), pp. 160-161; THIEME, Ulrich und BECKER, F., *Allgemeines Lexicon der Bildenden Künstler...* Leipzig, Veb. E.A. Seemann, s.a. (1980-89). Vol. VIII, p. 450.

11. Sobre este burilista ver THIEME, Ulrich, und BECKER, *Allgemeines...* Vol. XXIV, p. 407.

APENDICE

INDICE DEL CONTENIDO DE LOS X LIBROS DE LA MITOLOGIA DE NATALE CONTI, TRADUCIDA POR I. MONTLYARD Y REVISADA Y AUMENTADA POR I BAUDOIN Y DE LAS INVESTIGACIONES ACERCA DE LA MITOLOGIA. DIVIDIDAS EN CUATRO TRATADOS. RECOGIDAS DE LOS ANTIGUOS AUTORES. POR I. BAUDOIN

LIBRO I (Cap. I Tema de la Obra; Cap. II Utilidad del conocimiento de las Fábulas; Cap. III De la diversidad de las fábulas; Cap. IIII De la diferencia entre Apólogos, Las Fábulas y «ainoi»; Cap. V De las partes de las Fábulas; Cap. VI De los Autores de las Fábulas; Cap. VII De los Dioses de las diversas naciones; Cap. VIII la necesidad de un solo Dios; Cap. IX Como fueron eternos los dioses de los antiguos; Cap. X De los sacrificios de los dioses celestes; Cap. XI De

los sacrificios de los dioses marinos; Cap. XII De los sacrificios de los dioses de los infiernos; Cap. XIII De los Sacrificios de los difuntos; Cap. XIII De las expiaciones y purificaciones; Cap. XV De las ceremonias particulares de ciertos pueblos al servicio de alguno de sus dioses; () Cap. XVI De los himnos de los antiguos; Cap. XVII De las ofrendas; Cap. XVIII Que los votos y las plegarias fueron así de acuerdo con los dioses que los Antiguos adoraron; Cap. XIX De que manera fueron los dioses entre ellos.

LIBRO II (Cap. I Sobre un solo Dios, principio y creador de todas las cosas; Cap. II De Júpiter; Cap. III De Saturno; Cap. IV Del Cielo; Cap. V De Juno; Cap. VI De Hebe; Cap. VII De Vulcano; Cap. VIII De Marte; Cap. IX De Neptuno; Cap. X De Plutón; Cap. XI De Pluto.)

LIBRO III (Cap. I De la claridad de los Antiguos sobre los asuntos que afectan a los inferiores; Cap. II De Aqueronte; Cap. III De Estige; Cap. IV El Cocito; Cap. V De Caronte; Cap. VI De Cerbero; Cap. VII De las Parcas; Cap. VIII De Minos; Cap. IX De Radamanis; Cap. X De Eaco; Cap. XI De las Euménides; Cap. XII De Tártaro; Cap. XIII De la Noche; Cap. XIV De el Sueño; Cap. XV Del Sueño; Cap. XVI De Hécate; Cap. XVII De Proserpina; Cap. XVIII De la Luna; Cap. XIX De Diana; Cap. XX De los Campos Elisios; Cap. Del Río Lete).

LIBRO IIII (Cap. I Por qué los Antiguos consideraron a Lucina patrona de las parturientas; Cap. II De Lucina; Cap. III De los Penates; Cap. IV del Genio; Cap. V De los Lares; Cap. VI De Pallas; Cap. VII De Prometeo; Cap. VIII De Atlas; Cap. IX De Endimión; Cap. X De la Fortuna; Cap. XI De Apollo; Cap. XII De Esculapio; Cap. XIII De Quirón; Cap. XIV De Venus; Cap. XV De Cupido; Cap. XVI De Las Gracias; Cap. XVII De las Horas).

LIBRO V (Cap. I De las causas por las que los Antiguos hicieron la institución de los Juegos Públicos; Cap. II De los torneos olímpicos; Cap. III De los Píticos; Cap. IV De los Nemeos; Cap. V De los Istmicos; Cap. VI De Mercurio; Cap. VII De Pan; Cap. VIII De los Sátiros; Cap. IX De los Silenos; Cap. X De los Faunos; Cap. XI De Silvano; Cap. XII De las Oreades; Cap. XIII De las Ninfas; Cap. XIV De Baco; Cap. XV De Ceres; Cap. XVI De Priapo; Cap. XVII De Adonis; Cap. XVIII Del Sol; Cap. XIX De Pales; Cap. XX De Aristeo; Cap. XXI De la Tierra; Cap. XXII De Feronia).

LIBRO VI (Cap. I Que no debemos murmurar contra Dios si le pedimos cualquier cosa que no nos conceda; Cap. II De Faeton; Cap. III De la Aurora; Cap. IV De Memnón; Cap. V De Titono; Cap. VI De Pasifae; Cap. VII De Circe; Cap. VIII De Medea; Cap. IX De Jasón; Cap. X De Friso y de Hele; Cap. XI De la Nave Agro; Cap. XII De la cabra celeste; Cap. XIII Del oráculo de Dodona; Cap. XIV De Niobe; Cap. XV De Tamiris; Cap. XVI De Marsias; Cap. XVII De Ixion; Cap. XVIII De Sísifo; Cap. XIX De Tántalo; Cap. XX De Titio; Cap. XXI De los Titanes; Cap. XXII De los Gigantes; Cap. XXIII De Tifón; Cap. XVIII De París; Cap. XXV De Acteón).

LIBRO VII (Cap. I Que los hombres ilustres han conseguido la gloria con justicia; Cap. II De Hércules; Cap. III De Aqueloo; Cap. IV Del Jabalí de Calidón; Cap. V De los Centauros; Cap. VI De Cigno; Cap. VII De las Harpías; Cap. VIII De las Hespérides; Cap. IX De Atalanta; Cap. X De Teseo; Cap. XI De Tereo; Cap. XII De Medusa; Cap. XIII De las Gorgonas; Cap. XIV De las Sirenas; Cap. XV De Orfeo; Cap. XVI De las Musas; Cap. XVII De Dédalo; Cap. XVIII De Pélope; Cap. XIX De Perseo).

LIBRO VIII (Cap. I Como la multitud de dioses se reúne sabiamente en un solo Dios; Cap. II Del Océano; Cap. III De Thetys y Thetis; Cap. IV De Tritón; Cap. V De Ino y Palemon, de Melicerte; Cap. VI de Glauco; Cap. VII De Nereo y las Nereidas; Cap. VIII De Forcis; Cap. IX De Proteo; Cap. X De Castor y Polux; Cap. XI De Eolo; Cap. XII De Bóreas; Cap. XIII De Escila; Cap. XIV De Orión; Cap. XV De Arión; Cap. XVI De Anfión; Cap. XVII De los Alciones; Cap. XVIII De Asopo; Cap. XIX De Deucalión; Cap. XX De Io o Isis; Cap. XXI De Vesta; Cap. XXII De Iris; Cap. XXIII De Alfeo; Cap. XXIV De Inaco; Cap. XXV De Europa; Cap. XXVI De Penélope; Cap. XXVII De Andrómeda).

LIBRO IX (Cap. I Que sabiamente los Antiguos introdujeron la Religión, los honores de los Sacerdotes y el lugar de los infiernos; Cap. II De Ulises; Cap. III De Orestes; Cap. IV De la Quimera; Cap. V De Belerofontes; Cap. VI De Rea; Cap. VII De Latona; Cap. VIII De los Curetes o Coribantes; Cap. IX De los Cíclopes; Cap. X De Licaón; Cap. XI De Pandión; Cap. XII De Erictonio; Cap. XIII De Aquiles; Cap. XIV De Ganimedes; Cap. XV De la Harmonía y Cadmo; Cap. XVI De Midas; Cap. XVII De Narciso; Cap. XVIII De las Bélides; Cap. XIX De la Esfinge; Cap. XX De Némesis; Cap. XXI De Momo).

LIBRO X (Que todos los Principios filosóficos estaban contenidos en las fábulas. Explicación histórica de Júpiter.- Exposición física o natural.- Explicación ética.- Explicación Física de Saturno.- Explicación física.- Explicación ética.- Explicación natural del Cielo.- Explicación natural de Juno.- Explicación física de Hebe.- Explicación ética.- Explicación física de Vulcano.- Explicación ética.- Explicación física de Marte.- Explicación ética.- Explicación física de Neptuno.- Explicación ética.- Explicación física de Plutón.- Explicación ética.- De Pluto.- De los ríos de los infiernos.- Explicación física de Cerbero.- Explicación moral.- De las Parcas.- De los jueces de los infiernos.- De las Euménides.- Del Tártaro.- Del Sueño.- De Hcate.- De Proserpina.- De la Luna.- De Diana.- De los Campos Elisios.- Del Río Lete.- De los dioses Penates.- Del Genio.- De Pallas.- De Prometeo.- De Atlas y Endimión.- De la Fortuna.- De Apolo.- De Esculapio.- De Quiron.- De Venus.- De Cupido.- De las Gracias.- De las Horas.- De Mercurio.- De Pan.- De los Silenos.- Explicación ética.- De los Faunos.- De las Ninfas.- De Baco.- Explicación ética.- De Ceres.- Exposición moral.- De Priapo.- De Adonis.- De el Sol.- De Aristeo.- De Faetón.- Explicación moral.- De la Aurora.- De Titonio.- De Pasifae.- De Circe.- Explicación ética.- De Medea.- De Jasón.- De Frixo.- De la nave Argo y de la cabra celeste.- De Niobe.- De Ixion.- De Sisifo.- De Tántalo.- De Titio.- De los Titanes.- De los Gigantes.- De Tifón.- De París.- De Acteon.- De Hércules.- De Aqueloo.- Del Jabalí de Calidón.- De los Centauros.- De las Harpias.- Exposición Etica.- De las Hespérides.- De Atalante.- De Teseo.- De la Medusa.- Exposición física.- De las Sirenas.- De Orfeo.- De las Musas.- De Dédalo.- De Pelope.- De Perseo.- Del Océano.- De Tritón.- De Ino y Palemon.- Explicación Etica.- De Nereo.- De Proteo.- De Castor y Pollux.- De Eolo.- De Escila y Caribdis.- De Orión.- Exposición Etica.- De Arión.- De Anfión.- De los Alciones.- De Deucalión.- De Io o Isis.- Explicación Etica.- De Vesta.- De Iris.- De Alfeo.- De Inaco.- De Europa.- De Penélope.- De Andrómeda.- De Ulises.- De Orestes.- De la Quimera.- Exposición Etica.- De Belerofontes.- Exposición Etica.- De Rea.- De Latona.- De los Curetes y los Coribantes.- De los Cíclopes.- Explicación Etica.- De Licaón.- De Ganimedes.- De la Harmonía y Cadmo.- De Midas.- De Narciso.- De las Belides.- De la Esfinge.- De Némesis.- De Momo).

La segunda obra —incluida en el mismo volumen— como dije, lleva por título: *«Investigaciones acerca de la Mitología. Divididas en cuatro Tratados. Recogidas de los Autores antiguos por I Baudoin»*. Voy a describir su contenido brevemente.

El primer Tratado: *«De las musas y de su genealogía. Tratado necesario para la interpretación de las fábulas, extraído de lo que sobre ello ha escrito L.G. Girald»*.

El segundo Tratado: *«Observaciones curiosas sobre diversos asuntos de la Mitología. Recogidas del Libro de C. Iul. Hygin»*. Está dividido en los siguientes epígrafes: Del origen de las cosas. Los nombres de los Argonautas que se fueron a la conquista del Toison de Oro.- De los Jefes que se fueron al sitio de Troya y del número de sus vasallos.- De los hijos de Priámo.- De los hijos de Júpiter.- De los hijos del Sol.- De los hijos de Neptuno.- De los hijos de Vulcano.- De los hijos de Marte.- De los hijos de Mercurio.- De los hijos de Apolo.- De los hijos de Hércules.- De los hijos del Océano.- De los nombres de las Horas y de los Caballos del Sol.- De los primeros inventores de diversas cosas.- De los primeros en edificar templos a los dioses.- De aquellos que de morales fueron hechos inmortales.- De los padres que han matado a sus hijas.- De las madres que han matado a sus hijos.- De las mujeres que han matado a sus maridos.- De los maridos que han matado a sus mujeres.- De aquellos que se han deshecho de sí mismos.- De las mujeres que la desesperación las ha hecho recurrir a la muerte.- De aquellos otros que han manchado sus manos con la sangre de los suyos.- De aquellos que han matado a sus progenitores.- De aquellos que han sido devorados por los perros.- De aquellos que han muerto conduciendo carros.- De aquellos que las Parcas les han permitido regresar de los infiernos.- De las Personas recomendadas por su piedad.- De algunas damas que han sido apreciadas por su castidad.- De aquellos que han sido los más estimados por su belleza.- De los primeros fundadores de algunas ciudades.- De los que han sido amamantados por bestias salvajes.- De los más famosos capitanes que murieron en el sitio de Troya.- De los Reyes de los griegos.- De los principales Jefes que los griegos mataron.- De los capitanes griegos muertos por los troyanos.

El tercer Tratado: *«Explicación Física y Moral de las principales alegorías de los Poetas. Tomada de Phornutus, Autor griego»*. Como el anterior también se divide en varios epígrafes: De Júpiter.- De Juno.- De Neptuno.- De Plutón.- De Rea.- De Saturno.- De Júpiter.- De las Frutas.- De las Parcas.- De las Gracias.- De Mercurio.- De Prometeo.- De Vulcano.- De Marte y de Belona.- De Venus.- Del Amor.- Del dios Pan.- De Ceres y de Vesta.- De Baco.- De Apolo y de Diana.- De Diana separadamente.

El último Tratado: «Compendio de las Imágenes de los dioses, sacado del Filósofo Albrico». Se divide en los siguientes epígrafes: De Saturno.- De Júpiter.- De Marte.- De Apolo o del Sol.- De Venus.- De Mercurio.- De Diana.- De Minerva.- De Pan.- De Plutón.- De Juno.- De Cibeles.- De Jano.- De Vulcano.- De Neptuno.- De Vesta.- De Orfeo.- De Baco.- De Esculapio.- De Perseo.- De Ceres.